

淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	賴麗琇 LAI LI-SHOW
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFGXB3B		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 德語聽力B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>B. 德語口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>C. 德語閱讀B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>D. 德語寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>E. 德語翻譯的能力。</p> <p>F. 德語文化、文學知識。</p> <p>G. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>H. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p>			
課程簡介	<p>學習德語翻譯, 必須有一周詳計劃, 然後才能達到學生寫與譯的能力。本課程著重在解決翻譯方面的問題及分析翻譯方面典型的困難點。本課程讓學生學習從中文翻譯成德文的方法。將給學生極多的範例和練習題。</p>		
	<p>This course puts a stress on problems of translation and on analysis of typical difficulties in translation. This course helps students learn techniques in translation from Chinese to German. Students will be given numerous examples and exercises.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	訓練並培養學生讀、寫及譯之能力。	Enhancing student's ability to reading, writing and translating.	C3	CEG
2	讓學生瞭解並應用德語句型實例	Know the application of the patterns in German sentence.	C3	CEG

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	訓練並培養學生讀、寫及譯之能力。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
2	讓學生瞭解並應用德語句型實例	講述、討論、實作	紙筆測驗、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/09/16~ 102/09/22	導論·翻譯的界定	
2	102/09/23~ 102/09/29	對翻譯應有的認識	
3	102/09/30~ 102/10/06	德語與漢語的差異	
4	102/10/07~ 102/10/13	同義詞、同形異意詞	
5	102/10/14~ 102/10/20	多義詞詞義、詞的搭配	
6	102/10/21~ 102/10/27	有關詞彙的處理：增減的詞量	
7	102/10/28~ 102/11/03	有關詞彙的處理：轉換的詞類	
8	102/11/04~ 102/11/10	有關詞彙的處理：褒貶及引申的詞義	
9	102/11/11~ 102/11/17	翻譯文章比較欣賞	
10	102/11/18~ 102/11/24	期中考試週	
11	102/11/25~ 102/12/01	翻譯文章比較欣賞	
12	102/12/02~ 102/12/08	關於代名詞的翻譯	

13	102/12/09~ 102/12/15	關於代名詞的翻譯 [翻譯習作隨堂測驗]	
14	102/12/16~ 102/12/22	關於句子的翻譯	
15	102/12/23~ 102/12/29	德·漢翻譯譯文本之比較及評析	
16	102/12/30~ 103/01/05	德·漢翻譯譯文本之比較及評析	
17	103/01/06~ 103/01/12	德·漢翻譯譯文本之比較及評析	
18	103/01/13~ 103/01/19	期末考試週	
修課應 注意事項	1.指定作業必須在規定日期繳交，否則不予計分。 2.16週的課程其出席狀況由老師點名或由學生自行於點名單上簽到。依照規定，曠課四次，不論原因，期末將扣考。病假、事假及公假必須提出書面證明。無故缺席一次（曠課）一次扣學期成績4分。病假扣2分，事假扣1分，公假不扣分。遲到15分鐘以上（含）以缺席計。		
教學設備	(無)		
教材課本	賴麗琇編著：德漢翻譯入門，中央圖書出版社，台北，民國九十五年，二版。 Curriculum des Deutsch-Chinesisches Übersetzens		
參考書籍	劉靖之主編：翻譯論集，書林出版社，台北，民國七十九年。		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：        % ◆其他〈出席率〉：10.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		